



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Estudio comparativo de la intraducibilidad de antropónimos en
las traducciones francesa y española de Harry Potter and The
Philosopher's Stone**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Mauricio Quispe, Mary Katterinn (orcid.org/0000-0003-1026-4328)

ASESORA:

Dra. Usquiano Piscocoya, María Magdalena (orcid.org/0000-0002-3838-3356)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo en la Reducción de Brechas y Carencias en la Educación en Todos los
Niveles

CHICLAYO – PERÚ

2023

Dedicatoria

A aquellos libros que me han marcado la vida, aquellos libros que me han convertido hoy en día en una ferviente enamorada de la lectura, así mismo, fue esta inclinación hacia la narrativa la que despertó mi interés por la traducción literaria y me incentivó a la producción de este trabajo de fin de grado cuyo objeto de estudio es una de mis novelas de fantasía favorita. Un largo pero gratificante trabajo que representa mucho para mí y que tiene como propósito hacer énfasis en un problema muy recurrente en el mirífico mundo de la traducción literaria.

Agradecimiento

A mis padres, por su contribución en mi desarrollo profesional, por el apoyo incondicional y por creer en mí invariablemente.

A mí, que me tomé la molestia de leerme constantemente y la dedicación de revisar la coherencia de lo escrito.

Índice de contenidos

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenidos.....	iv
Índice de figuras y gráficos.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
I. Introducción.....	1
II. Marco teórico.....	4
III. Metodología.....	11
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	11
3.2. Variables y operacionalización:.....	11
3.3. Población, muestra y muestreo.....	12
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	13
3.5. Procedimientos.....	13
3.6. Métodos de análisis de datos.....	14
3.7. Aspectos éticos.....	15
IV. Resultados.....	16
V. Discusión.....	19
VI. Conclusiones.....	23
VII. Recomendaciones.....	24
Referencias.....	25
Anexos.....	30

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Gráfico 1: Estrategias de traducción de antropónimos: francés	16
Gráfico 2: Estrategias de traducción de antropónimos: español	17
Gráfico 3: Comparación de intraducibilidad.....	18

RESUMEN

La presente investigación estudió la intraducibilidad de antropónimos en el libro *Harry Potter and The Philosopher's Stone* a través de un análisis exhaustivo y la comparación de las estrategias empleadas por cada traductor en los idiomas francés y español.

Asimismo, se presentó un marco teórico general acerca de los antropónimos, su definición, tipología y función. Por último, se abarcó las estrategias de traducción de antropónimos propuestas por Fernandes (2006).

El objetivo de esta investigación fue comparar el nivel de intraducibilidad presente en las traducciones francesa y española de la novela *Harry Potter and The Philosopher's Stone* y para lograrlo fue necesario identificar las estrategias de traducción usadas en ambos idiomas, explicar las estrategias más usadas y las menos usadas, para finalmente precisar el porcentaje exacto de intraducibilidad en cada idioma respectivamente.

En cuanto a la metodología, la presente investigación fue descriptiva-comparativa y no experimental, ya que tuvo solo dos variables y no fueron manipuladas.

Palabras clave: Intraducibilidad, antropónimos, estrategias de traducción de antropónimos.

ABSTRACT

This research studied the level of anthroponyms untranslability in the novel *Harry Potter and The Philosopher's Stone* through a complete analysis and comparison of the French and Spanish translations of the novel mentioned before.

There was a theoretical framework about anthroponyms, its definition, types, and function. Likewise, the strategies of translating anthroponyms coined by Fernandes in 2006 were presented.

The purpose of this research was to compare the level of untranslability found in the French and Spanish translations. To achieve this objective, it was necessary to identify the strategies used in both languages as well as explaining the most used ones and the least used one. Following this structure, it was possible to determine the precise percentage of untranslability in French and Spanish.

Regarding methodology, this research had a descriptive-comparative design as well as a non-experimental design since only two variables were considered and they were not manipulated.

Keywords: untranslability, anthroponyms, strategies of translating anthroponyms

I. INTRODUCCIÓN

Los libros de fantasía ocupan un espacio considerable en las estanterías de las librerías. Lectores de Francia, Italia, Brasil o Perú esperan cada vez con más ansias la continuación de un libro o la adaptación cinematográfica de otro; y los escritores de esta rama de la literatura aumentan con el pasar del tiempo debido a la gran acogida que sus publicaciones reciben.

Para que un libro tenga éxito debe tener una cantidad de lectores desmesurada. Por ejemplo, J.K Rowling, autora de la serie Harry Potter ha vendido más de 450 millones de copias según la revista española especializada *Forbes*; y ni hablar de Agatha Christie, que ha vendido al menos 2.000 millones de libros en todo el mundo. Así mismo, cabe recalcar que la venta de estos libros no sólo se ejecuta en un país, se da en distintas partes del mundo, lo cual indica distintos idiomas.

Para que un libro sea leído en más de 75 idiomas, como es el caso de Harry Potter, llamado en adelante (HP), el libro debe haber sido traducido en diferentes lenguas, y es aquí donde la función del traductor se hace visible. Este tipo de traducción recibe el nombre de traducción literaria.

Sin duda alguna, la traducción literaria siempre ha sido importante e indispensable por distintas razones, por ejemplo, sirve para internacionalizar la literatura. Es así como los latinoamericanos conocemos a la francesa Simon de Beauvoir, al ruso Dostoyevski, o como los europeos conocen a la chilena Isabel Allende o al poeta peruano César Vallejo. Gracias a esto, hoy en día también se puede disfrutar de un manga sin tener que haber aprendido japonés primero. Y es que la traducción literaria no solo implica traducir novelas, sino también engloba poesía, manga y una infinidad de géneros.

Al igual que otras categorías, la traducción literaria presenta ciertas dificultades y problemas con relación al género literario a traducir. Sus principales dificultades son las figuras retóricas, los juegos de palabras, terminología, cultura y **nombres propios**.

Se hace hincapié en los nombres propios ya que esta es una de las tareas más difíciles de la traducción literaria y el principal problema es precisamente su intraducibilidad, la cual en muchos casos evita que estos transmitan su significado original, pues al no ser traducidos hay la posibilidad de que el lector meta no reciba la información como lo hace el lector de la lengua origen. Esto se da muchas veces por la poca importancia que estos reciben e incluso por la idea que se tiene de que por ser un nombre propio no necesita una traducción. Esta última manifestación es causada por los dos postulados mencionados en el trabajo de investigación de Marcelo y Pascua (2005),

en los cuales se han formulado y aceptado de forma general: a) Los nombres propios no se traducen y b) Los nombres propios se traducen siempre y cuando cuenten con una traducción acuñada aceptada. Se cree que estos dos postulados vienen juntos y que el segundo sirve para reafirmar o apoyar al primero, sin embargo, parece contradecirlo” (p. 04).

A lo largo del tiempo, el tema de si los antropónimos debían o no ser traducidos nunca ha llegado a un acuerdo o conclusión por lo que los traductores deben hacer uso de sus propias herramientas y criterios para resolver el problema antes mencionado, y esta es precisamente la razón de esta investigación, el querer analizar las herramientas que usaron los traductores del francés y español, entender el proceso que llevaron cabo y hasta qué punto aplicaron la intraducibilidad, lo cual conlleva a la formulación del siguiente problema ¿la intraducibilidad de antropónimos en el libro Harry Potter y la piedra filosofal, se dio de la misma manera en español y francés?

El objetivo de esta investigación fue comparar el nivel de intraducibilidad de antropónimos presente en las versiones francesa y española del libro Harry Potter and the Philosopher’s Stone. Para lograr este objetivo general, se establecieron tres objetivos específicos que ayudaron a su elaboración. El primer objetivo específico consistió en identificar las estrategias de traducción de antropónimos empleadas en las traducciones francesa y española del libro Harry Potter and the Philosopher’s Stone. El segundo objetivo específico es explicar las estrategias más y menos utilizadas en las traducciones francesa y española del libro Harry Potter and the Philosopher’s Stone

El tercer objetivo específico fue precisar el porcentaje de intraducibilidad que presenta las traducciones francesa y española del libro Harry Potter and the Philosopher's Stone respectivamente describiendo la información perdida o ganada.

La hipótesis de esta tesis sostiene la premisa de que a pesar de que los idiomas francés y español estén fuertemente relacionados entre sí, debido a que son lenguas romances y provienen de la misma rama indoeuropea, siguen siendo idiomas muy distintos y sus traducciones no guardan mucha similitud. Por lo tanto, se cree que la intraducibilidad de antropónimos en ambos idiomas se dio de distinta forma y en distintos porcentajes, pues al traducir no solo se tiene en cuenta la carga semántica o etimológica de un nombre, sino también la fonética y la situación en el tiempo y espacio.

II. MARCO TEÓRICO

Los antropónimos y su origen tienen una larga historia en el tiempo, además de un sin número de debates, propuestas y conceptos que difieren de autor en autor. Los antiguos estudiosos defendían la importancia de los nombres propios, pues se sustentaban en la etimología que los nombres bíblicos dejaban, y es por esto que muchas personas en el pasado, como Cicerón o Quintiliano, dedicaron años a investigar la etimología de los antropónimos, pues si servían para identificar a alguien o algo, entonces debían poseer cierto dignificado.

Por otro lado, los contemporáneos afirman que existe una carencia absoluta de significación. Por ejemplo, Aixelá (2000), afirma que “los nombres propios son etiquetas semánticamente vacías” (p. 60). Y la Real Academia Española ofrece la siguiente definición: “El que, sin tener rasgos semánticos inherentes, se aplica a seres animados o inanimados para designarlos”.

A pesar de la falta de acuerdo entre ambas posturas, se podría deducir que los antropónimos no son más que los nombres propios, cuya característica especial es su función de ser un signo de identificación. Sin embargo, los antropónimos también pueden denominar referencias específicas, referencias culturales y connotaciones propias del autor.

Los antropónimos se clasifican en dos tipos: convencionales y expresivos.

Los antropónimos convencionales son aquellos que no han sido designados o creados con la intención de denotar un significado en especial; sin embargo, pueden tener un sentido etimológico. Por ejemplo, si un libro es escrito originalmente en francés puede que el autor elija el nombre de François para su personaje principal. El personaje principal no tiene una característica en específico, el autor no intenta crear un acertijo con él, es un personaje común y por esa razón eligió un nombre cualquiera. Ahora bien, el nombre François sí que tiene un sentido etimológico, pues denota su origen francés.

A diferencia de los antropónimos convencionales, pasa todo lo contrario con los antropónimos expresivos. Por su naturaleza están creados para designar información o características del personaje y engloban desde los nombres

menos sugestivos hasta los más expresivos; así mismo, comprenden nombres ficticios, nombres reales y apodos. Baste como muestra el nombre de uno de los enemigos de Harry: Malfoy, cuyo significado proviene del francés y su traducción literal al español sería 'mala fe'.

Incluso si los lectores de la lengua origen no conocen la apariencia del personaje o no saben su significado en un principio, asociarán automáticamente el nombre Malfoy con las palabras "malice" (malicia), "malfunction" (mal funcionamiento, avería) "malfeasance" (malversación, delito, fraude). Es por esto que Nord (citado en Valero, 2003, p. 03), señala que "los lectores de la lengua meta deben recibir y entender el texto de la misma manera que lo hacen los lectores del texto original".

Moya (1998) manifiesta que en "el campo de la literatura todo nombre es empleado con la finalidad de representar mejor al personaje" (párr. 6) y Nord (2003) una vez más concuerda con él al sostener que "We may safely assume [...] that there is no name in fiction without some kind of auctorial intention behind it, although, of course, this intention may be more obvious to the readers in one case than in another" (p. 183).

Lo que en español significa que deberíamos dar por hecho que no existe un nombre en la ficción sin cierto tipo de intención autoral detrás de este, sin embargo, esta intención será desde luego más obvia para los lectores de una lengua que de otra.

En otras palabras, es imposible que haya un nombre en literatura fantástica que no tenga una intención por parte del autor. Por razones como estas es inexcusable que un nombre pase desapercibido, o que no se le dé la importancia que se merece.

En conclusión, la función principal del antropónimo en literatura es transmitir ciertas connotaciones referentes al personaje. Un antropónimo puede ser creado por el autor con la intención de dar pistas al lector, de describir a un personaje física u emocionalmente o incluso brindar un mensaje implícito. En general, busca dar un significado. Para ilustrar mejor lo dicho, se menciona a un personaje cómico de HP, The custodian Filch, el vigilante y celador de Hogwarts,

cuyo nombre en inglés hace alusión a la jerga “steal” (robar), y por otro lado a su siervo Peeves, cuyo nombre hace referencia al adjetivo “peevish” (irritable, resentido). En este caso se presencia un cambio de cualidades muy ingenioso por parte de la autora, ya que en la historia Filch es un personaje irritable y resentido, mientras que Peeves tiene la costumbre de robar cosas.

El antropónimo mencionado es creado con palabras ya existentes, pero incluso un antropónimo con palabras inventadas tiene el mismo efecto. Dursley es el apellido de la familia que adopta a Harry, y aunque en español parezca que no tiene nada relevante, en el idioma original tiene mucho sentido al mostrar una gran serie de asociaciones descriptivas. Si desmenuzamos la palabra Dursley, como consecuencia tendremos las palabras “dull” “dour” “surlly”, (estúpido, huraño, adusto, etc.) Adjetivos que describen perfectamente a los personajes y que incluso nos anticipan su comportamiento. He aquí la función de los antropónimos.

Al momento de traducir nombres propios los traductores cuentan con una gama considerable de estrategias de traducción, de las cuales se sirven al momento de ejecutar su trabajo. Para el presente trabajo se consideró las estrategias propuestas por Fernandes (2006).

A lo largo del tiempo han sido muchos los autores que han propuesto diversas clasificaciones de las estrategias de traducción. Algunos de ellos son Theo Hermans (1988), Javier Franco Aixelá (1996) , Lincoln Fernandes (2006) o Eirlys E. Davies (2003). De los cuales se tomará en cuenta las estrategias propuestas por Fernandes.

Hermans trata el tema de la traducción de nombres propios y declara lo siguiente:

They can be copied, i.e. reproduced in the target text exactly as they were in the source text. They can be transcribed, i.e. transliterated or adapted on the level of spelling, phonology, etc. A formally unrelated name can be substituted in the TT for any given name in the ST [...] and insofar as a proper name in the ST is enmeshed in the lexicon of that language and acquires ‘meaning’, it can be translated. Combinations of these four modes of transfer are possible, as a proper name may, for example, be copied or transcribed and in addition translated in a (translator’s) footnote. (1988, p. 13)

Gracias a la influencia de Hermans en Fernandes (2006) se crean las 10 estrategias de traducción propuestas por este último. A continuación se describirán las estrategias y se ejemplificará con nombres propios extraídos del objeto de estudio: Harry Potter.

- **Rendición:** Estrategia en la cual el traductor puede transmitir el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno. Pertenece al tipo de antropónimos expresivos. Ejemplo: Ing: Fat Friar / esp: Monje gordo.
- **Copia:** Estrategia en la cual el traductor copiará en antropónimo tal cual aparece en el idioma original. Ejemplo: Ing: Snape / esp: Snape.
- **Transcripción:** Estrategia que se basa en la transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta. Ejemplo: Ing: Draco Malfoy / fr: Draco Malefoy.
- **Sustitución:** Estrategia de sustitución que permite usar un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen. Ejemplo: ing: Hengist of Woodcroft / esp: Ramón Llull.
- **Eliminación:** Estrategia mediante la cual se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen, esto se da a menudo por la poca relevancia del personaje en el texto.
- **Adición:** Estrategia que consiste en añadir información del nombre propio, esto con la intención de que resulte más comprensible para el lector. Ejemplo: El famoso juego de magos Quidditch, del cual se trata de dar explicación mucho antes de que se presente.
- **Transposición:** Con esta estrategia el traductor cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.
- **Sustitución fonológica:** El traductor intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución. Es decir, busca un término que se asemeje fonológicamente. Ejemplo: Ing: Myrtle / port: Mirta.
- **Convencionalidad:** Mediante esta estrategia se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta. Ejemplo: Ing: Nicolas Flamel / esp: Nicolás Flamel.

- **Recreación:** Recrea un nombre inventado en la lengua meta. Ejemplo: Bathilda Bagshot (Bathilda Tourdesac)

Al realizar un análisis minucioso en cuanto a los estudios realizados con respecto a este tema se puede encontrar una cantidad significativa, aunque varía en cuanto al lugar. Por ejemplo, si se habla de un plano internacional, se puede hacer mención de la investigación de la autora Coronado (1991), quien investigó la traducción de los antropónimos y su evolución en el tiempo. Ella habla de una realidad española y plantea que los antropónimos siempre tienen un significado, que algunas veces puede ser intencionado o motivado, y otras veces contiene un significado etimológico. Además, explica que este problema de intraducibilidad se ha dado desde hace mucho tiempo atrás. Prueba de ello es la adaptación fonética que se hacía en los nombres propios en la cultura occidental, siendo un uso muy común. Sin embargo, en los años 40 se optaba por la traducción de estos; sírvase como ejemplo el doblaje de *Lo que el viento se llevó*, donde “Scarlett” fue traducido por “Escarlata”, “Melanie” “Melania” y “Charles Hamilton” por “Carlos Hamilton”.

No obstante, en 1980 vuelve la intraducibilidad, y ante esto el aporte de Lyons es el que más destaca. Él habla de una conservación del antropónimo sin ninguna variación.

La posición de Lyons en cuanto a optar por la intraducibilidad, se viene abajo cuando García Lora lo refuta y plantea argumentos muy válidos, uno de sus ejemplos es la siguiente cita del Quijote de la Mancha

“Tiene mi hermano una canción que termina en dos versos:

Entre los juncos y la baja verde

¡Qué raro que me llame Federico!”

Como se puede observar, en esta situación el nombre hace énfasis a un significado motivado, por lo cual se necesita buscar un equivalente o explicar su sentido al momento de traducir.

En cuanto al plano nacional, el escritor Vargas Llosa es el reflejo de la traducción peruana a distintos idiomas. Bensoussan, traductor al francés de la novela *La*

ciudad y los perros, muestra una intraducibilidad de los antropónimos presentes en la obra debido a su etimología, pues es la muestra de una realidad peruana durante los años 90. Es así posible observar la conservación de los antropónimos: Alberto Fernández, Le Jaguar, Ricardo Arana, Teresa, Le boa, Porfirio Cava, entre otros. Si bien hubo intraducibilidad de antropónimos, los nombres de pila sí que fueron traducidos lo cual da a pensar que debido a que existía un nombre de pila, el traductor podía darse la libertad de no tocar el antropónimo sin generar problema alguno.

Para empezar a hablar de antecedentes de investigación, es importante mencionar al peruano Bosio (2016) quien efectuó la tesis *La traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela el hobbit*. Su intención fue identificar la traducción de los antropónimos de la novela el hobbit de su idioma original inglés al español.

En sus conclusiones, Bosio menciona el uso de diferentes estrategias de sustitución para lograr traducir los nombres propios de personas, animales, lugares y cosas, sin embargo, también menciona que el traductor Figueroa en su mayoría conservó los nombres propios en su forma original.

Bosio analiza lo opuesto a esta investigación, pues él analiza la traducción de los nombres propios, pero su material de investigación también es un libro de fantasía, lo cual indica una relación con el tema de esta investigación y sirve como referente para posibles conclusiones e hipótesis

Finalmente, Almeyda (2017) quiso descubrir cómo se traducen los nombres propios en la trilogía literaria Los Juegos del Hambre, por lo cual realiza la tesis titulada *Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía Los juegos del hambre*, quien para lograr su objetivo también se valió de una ficha de análisis y de entrevistas a expertos.

Su trabajo de investigación tuvo como resultado que la estrategia de traducción más empleada al momento de trabajar con los antropónimos fue la repetición y también concluyó que hubo una gran pérdida en la traducción de nombres propios.

Este trabajo se sustenta principalmente en el enfoque hermenéutico, el cual tiene como autor a George Steiner. Dicho autor habla a profundidad acerca de este enfoque en su libro “Después de Babel” y explica que “el traductor auténtico debe ser capaz de volverse escritor para poder captar el ‘querer decir’ del autor del texto original” (Steiner, 1999, p.105). Además, Steiner afirma que el desplazamiento hermenéutico plantea la existencia de algo que va a poder desplazarse del texto fuente al texto meta.

Al hablar de este enfoque es importante mencionar la diferencia entre el desplazamiento hermenéutico y las propuestas deconstruccionistas de Jaques Derrida. Esta diferencia es que la hermenéutica permite al traductor comprender el texto como un todo y obtener un significado de este, mientras que la deconstrucción lo refuta; no obstante, “ambas posturas mantienen que la traducción puede establecer nuevos caminos mediante los que el texto seguirá comunicando” (Blog de traducción e interpretación, 2014, párr. 5).

Steiner sustenta que dentro del desplazamiento hermenéutico existe cuatro momentos: la confianza preliminar, la agresión, la incorporativa y finalmente la restitutiva. La confianza preliminar abarca la primera lectura que hace el traductor, por lo cual Steiner afirma que aquí el traductor aún actúa como lector desprevenido. En la agresión este lector deja la lectura desprevenida para hacer una lectura selectiva; en la incorporativa es el momento de realizar importaciones de significado y forma. Por último, la etapa restitutiva es la etapa de la creatividad y juicio del traductor para la transferencia de significado.

Otro enfoque que puede resultar útil y sirve de apoyo para este trabajo es el **enfoque sociolingüístico**, pues justifica que es el contexto social el principal indicador de si algo es traducible o no, lo que es o no es aceptable. Por tanto, el traductor es nada más que el producto de una sociedad.

Se puede relacionar esto con aquellos antropónimos que a lo largo de la historia se han mantenido en su estado original debido a una cuestión social; ya sea porque eran comprensibles en la lengua meta o por la similitud entre dos idiomas.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

3.1.1. Tipo de investigación:

La presente es una investigación de tipología básica, o también llamada pura, ya que sirve de base teórica para futuros proyectos, además, reúne las características de un alcance descriptivo. Estos estudios tienen como principal función especificar las propiedades, características, perfiles, de grupos, comunidades, objeto o cualquier fenómeno. Se recolectan datos de la variable de estudio y se miden (Hernández-Sampieri y Mendoza, 2018).

Es así que esta investigación se centró en especificar características de los antropónimos, tales como su tipología, y principalmente se estudió el fenómeno de la intraducibilidad. La presente investigación es además descriptiva-comparativa ya que tiene solo dos variables y son estas mismas variables las que se aplican a dos poblaciones: la traducción francesa y española.

3.1.2. Diseño de investigación:

El presente trabajo tuvo un diseño no experimental, de tipo descriptiva y comparativa, pues la variable no se trasladó a otros campos ni se manipuló deliberadamente. Por el contrario, la variable fue observada tal y como se encuentra en su contexto natural para luego ser analizada y explicada. Asimismo, no hubo seguimiento de la recolección de los datos, por lo que explica su tipo transversal.

Para sustentar esto, Arias (2021) reafirma que

“En este diseño no hay estímulos o condiciones experimentales a las que se sometan las variables de estudio, los sujetos del estudio son evaluados en su contexto natural sin alterar ninguna situación; así mismo, no se manipulan las variables de estudio. (p.78)”

3.2. Variables y operacionalización:

La variable estudiada fue los antropónimos, la cual teniendo en cuenta su naturaleza es cuantitativa discreta, pues pudo ser enumerada sin mayor dificultad. Por otro lado, según su complejidad es una variable simple, pues se descompuso de manera directa.

Continuando con la definición operacional, la variable se midió a través de un estudio comparativo simple y se desglosó en dimensiones, sub dimensiones e indicadores.

Para lograr el estudio comparativo de la intraducibilidad de antropónimos, se utilizó la traducción española hecha por Alicia Dellepiane (1999), y por otro lado la traducción francesa de Jean Francois Ménard (1998).

3.3. Población, muestra y muestreo

3.3.1. Población:

La población la conforman todos los antropónimos del libro Harry Potter and The Philosopher's Stone, que es una novela de fantasía dirigida en un principio a un público infantil, pero ha llegado a ser acogida por niños, jóvenes y adultos. La novela fue escrita por la autora británica J. K Rowling y la primera entrega fue publicada por la editorial Bloomsbury en junio de 1997.

La novela ha sido traducida a más de 60 idiomas y vendido en aproximadamente 200 países, entre los cuales destacan Francia, Italia, Brasil, España, Polonia, Alemania, Perú y República Checa. Así mismo en el año 2000 la editorial Salamanca obtuvo el permiso de publicarlo en castellano.

3.3.2. Muestra:

El libro tiene 254 páginas y hay 150 nombres propios; no obstante, por una cuestión de tiempo la muestra fue del 30 %, lo cual indica que se seleccionó 44 nombres a analizar. La muestra es de tipo

no probabilística intencional pues su elección cumplía con las características que la investigadora buscaba, como el juego de palabras, carga semántica, entre otras. Asimismo, la selección fue hecha por la importancia y aparición frecuente en la saga. Hubo nombres cuya aparición se mantuvo desde el principio hasta el final a pesar de que no necesariamente eran los personajes principales y otros que por su escasa aparición se omitieron en la selección. Este tipo de muestra se basa en la definición de Sampieri y Mendoza (2018), quienes establecieron que el investigador sigue sus criterios personales al momento de elegir su muestra.

3.3.3. Muestreo: Estos 44 nombres y/o antropónimos fueron escogidos siguiendo el criterio arbitrario de la investigadora, por lo cual se habla de un muestreo no probabilístico, tipo intencional.

El muestreo no probabilístico involucra la selección de las unidades que serán observadas de acuerdo al criterio escogido por el investigador (Ponce y Pasco, 2015).

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Se aplicó la técnica observación no participante debido a la no interacción de la investigadora con el objeto a estudiar, los antropónimos. Según Arias (2021) “esta técnica se caracteriza porque el investigador observa el fenómeno u objeto de estudio en su estado natural; es decir, no participa en el estudio. El investigador se separa físicamente de la población. (p. 87)”

Esta técnica viene de la mano con el instrumento ficha de análisis, pues teniendo en cuenta su función ayudará a analizar y evaluar las características de cada antropónimo que permitirán conocer la razón de su intraducibilidad. Debido a que esta técnica no necesita de fiabilidad estadística, se basó en el juicio de expertos a nivel teórico.

En palabras de Sánchez et al., (2018) esta técnica se describe como el análisis de contenido que se presenta en las fuentes documentales, por medio del cual se extrae de un documento los aspectos de información de mayor relevancia, para ser ordenados, clasificados y analizados desde la visión de lo que persigue el investigador. Es una forma de organizar y agrupar la información que en verdad se requiere y con la que se puede desarrollar el informe final del estudio realizado.

3.5. Procedimientos:

Se recolectó la muestra que consistía en 44 antropónimos y se usó una ficha de análisis, la cual dio suficiente información para constatar el significado de cada antropónimo; así mismo, se observó las estrategias usadas por parte de los traductores con cada uno de los antropónimos para descubrir cuáles no habían sido traducidos, esto se hizo en cada idioma respectivamente. Por último, se comparó el nivel de intraducibilidad presente entre la versión francesa y española.

Este proyecto está validado por el juicio de tres expertos, de los cuales dos son expertos en los idiomas y una traductora. Esto con la finalidad de tener el respaldo respectivo de conocedores de la materia que puedan hacer las correcciones posibles garantizando la calidad de los instrumentos.

3.6. Métodos de análisis de datos

El método empleado fue el analítico- sintético, pues fue viable para recoger y analizar los resultados de la comparación que se llevó a cabo. Teniendo en cuenta que el método analítico-sintético es un método filosófico dualista; así lo afirma Corominas (citado en Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas, 2010, p. 02), se descodificó los antropónimos según las estrategias usadas, es decir separarlo en partes; para luego reunirlos según su intraducibilidad, es decir volverlo un todo.

3.7. Aspectos éticos

Toda la información teórica no citada presente en esta investigación fue producto de la autora, quien ha redactado cada parte con objetividad y basándose en una problemática real, que puede ser percibida en la vida cotidiana de los traductores literarios. Razón suficiente para asegurar la veracidad de la investigación y su coherencia. De la misma manera, todos los recursos bibliográficos usados se encuentran en las referencias, y se ha citado correctamente información externa siguiendo el patrón del manual de normas APA propuesto por la universidad César Vallejo.

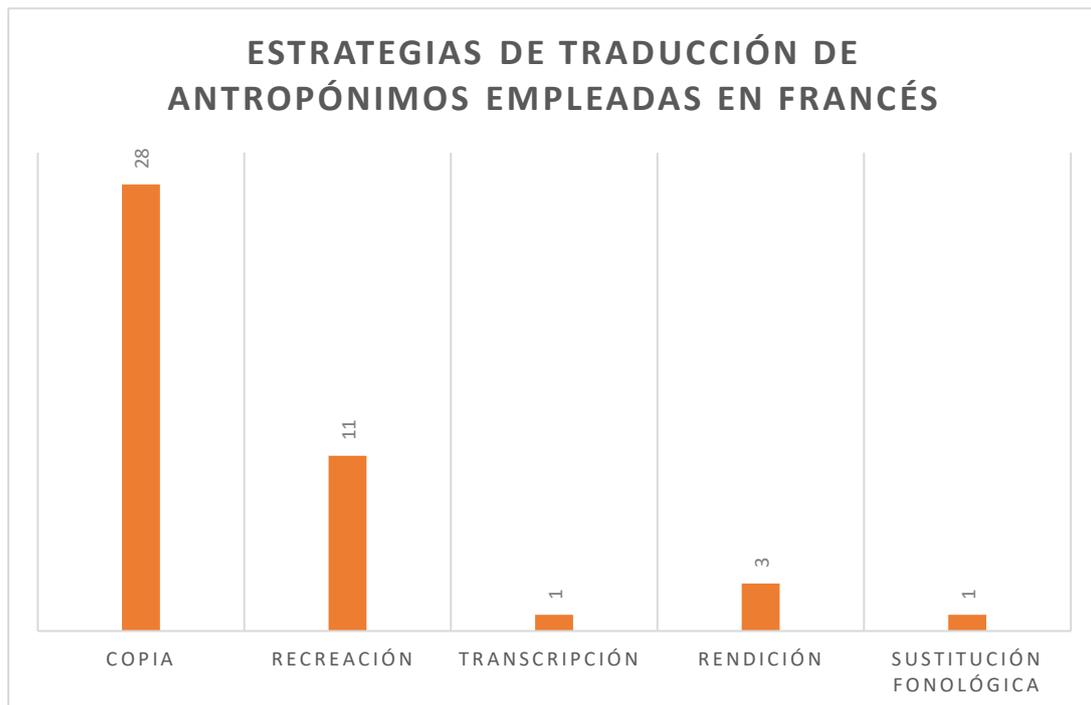
IV. RESULTADOS

Gráfico n.º 01

Estrategias de traducción de antropónimos empleadas en la traducción francesa del libro Harry Potter and the Philosopher's Stone

Fuente: Ficha de análisis (elaboración propia).

Gráfico 1: Estrategias de traducción de antropónimos: francés



El gráfico n.º 01 muestra las estrategias de traducción de antropónimos empleadas en la traducción francesa, los resultados indican que se empleó 5 estrategias: copia, recreación, transcripción, rendición y sustitución fonológica siendo la copia la estrategia más usada con 28 antropónimos. La segunda estrategia más usada fue la recreación, aquí el traductor inventó nuevos nombres en la lengua meta siguiendo la etimología y el sentido que emitía el idioma original inglés, algunos ejemplos son: Argus Rusard, Arsenius Beaulitron, Batilda Tourdesac, entre otros.

Gráfico n.º 02

Estrategias de traducción de antropónimos empleadas en la traducción española del libro Harry Potter and the Philosopher's Stone

Fuente: Ficha de análisis (elaboración propia)

Gráfico 2: Estrategias de traducción de antropónimos: español



Continuando con las estrategias de traducción de antropónimos, para esta vez analizando las empleadas en la traducción española, los resultados indicaron el uso de solo tres estrategias: la copia, rendición y la convencionalidad; siendo la copia una vez más la estrategia más usada, sin embargo, la diferencia es bastante amplia, ya que aquí se aplicó la copia a 42 antropónimos.

A diferencia del francés, en la versión española se usó menos estrategias y además se empleó una estrategia diferente, la convencionalidad, que se usa cuando la traducción ya es aceptada en la lengua meta.

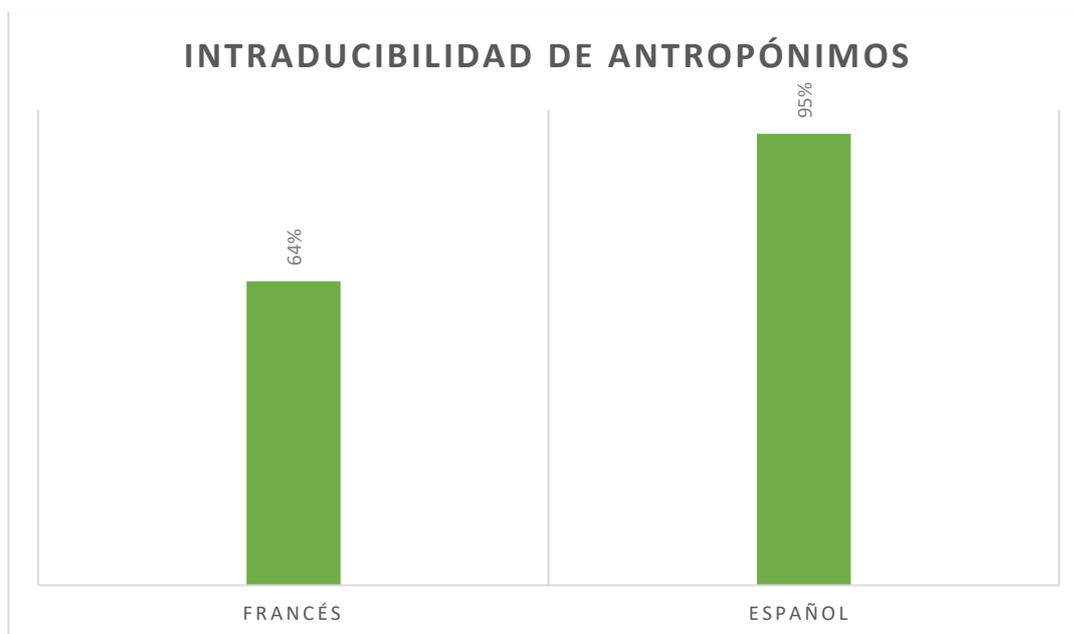
Por último, la estrategia rendición se usó en un solo antropónimo y se debe a que este era un nombre de pila, por lo que su traducción era absolutamente necesaria.

Gráfico n.º 03

Comparación del porcentaje de intraducibilidad de antropónimos en las traducciones francesa y española.

Fuente: Ficha de análisis (elaboración propia).

Gráfico 3: Comparación de intraducibilidad



Los resultados de este gráfico dan respuesta a la hipótesis de la presente tesis y ratifican que, a pesar de ser lenguas romances, las traducciones francesa y española no comparten el mismo porcentaje de intraducibilidad. En español, el porcentaje de antropónimos no traducidos fue de 95 %, mientras que, en francés, el porcentaje de antropónimos no traducidos fue 64 % y tampoco se dio de la misma manera, ya que ambas traducciones usan distintas técnicas que se detallan en la discusión.

V. DISCUSIÓN

Después de aplicar la ficha de análisis a los 44 antropónimos seleccionados tanto en francés como en español, se reafirma la importancia y el peso que estos tienen en una historia. Los antropónimos pueden describir al personaje a nivel físico, personal, etimológico e incluso demostrar su clase social. Para ilustrar esto, se menciona a dos personajes frecuentes “Bellatrix Lestrange” y “Cornelius Fudge”. En el caso de Bellatrix, su nombre es el femenino de “bellator”, que significa “guerrera” y a la vez provienen del verbo “bellum” (guerra en latín); sin embargo, en la edad media la palabra “bellatrix” obtuvo un nuevo significado y se usó para nombrar a la tercera estrella más brillante de la constelación Orión. En el libro este personaje es cruel y lunático, pero muy hábil para pelear usando hechicería, luchando así en la guerra de Hogwarts. Por otro lado, los nombres latinos tienden a relacionarse con la clase más alta, de ahí que Cornelius sea el ministro de magia. Aquí se puede observar el trabajo e intención de la autora J. K. Rowling al momento de nombrar a sus personajes.

Continuando con el objetivo de identificar las estrategias de traducción de antropónimos empleadas, se empezó por analizar la traducción francesa, donde se encontró el uso de cinco estrategias: copia, recreación, transcripción, rendición y sustitución fonológica.

La estrategia más usada fue la copia, la cual se aplicó a 28 antropónimos, algunos ejemplos son Voldemort, Narcissa, Minerva McGonagall , entre otros.

Ménard usó la estrategia de recreación en 11 antropónimos, por ejemplo, recreó el nombre de “Griphook” un duende avaro y malhumorado, por “Gripsec”. Un invento muy creativo, pues se inspiró de la palabra “Grippe-sou” que en francés significa persona avara que ama el dinero. Así mismo, cambió el nombre Arsenius Jigger por Arsenius Beaulitron. La palabra “arsenius” ya es entendida en francés debido a que deriva del latín, pero recreó el apellido “Beaulitron” donde “litron” es una palabra coloquial para indicar “un litro de vino”. Al igual que en inglés “jigger” significa “una medida utilizada para el alcohol”, y todo esto tiene sentido teniendo en cuenta que el personaje era un mago especializado en Pociones y Defensa Contra las Artes Oscuras, escribió libros como Filtros y

Pociones Mágicas, Poción de opúsculo, y la Defensa esencial contra las Artes Oscuras.

Phyllida Spore, una bruja botánica y autora del libro “Mis hierbas mágicas y hongos” tiene un apellido muy interesante, pues “spore” significa “espora” y hace alusión a una célula reproducida por helechos y hongos. Con este contexto en mente, el traductor francés recreó el apellido “Augirolle” usando la palabra “girolle” que en francés es un champiñón comestible.

Vuelve a hacer algo similar con el nombre de la profesora de botánica más influyente en la escuela Hogwarts Professor Sprout. “Sprout” en inglés significa “brotes, germinado”, por lo cual recreó el apellido “Chourave” pues en botánica “chou-rave” es un derivado del “choux”, que significa repollo en francés.

Por último, está el ejemplo de Severus Snape, cuyo nombre proviene del latín y el apellido “snape” es un verbo que en inglés significa “ser duro con, desairar, reprender”. Méndard recreó el apellido “Snape” por “Rogue”. Esta palabra en francés significa “lleno de altivez, arrogante, rígido y grosero”, que son características propias del personaje.

Con respecto a la técnica de transcripción, se usó en 1 antropónimo, aquí el traductor hizo una transliteración a nivel fonético adaptando el antropónimo “Draco Malfoy” a “Drago Malefoy” en la lengua meta añadiendo la vocal “e” al apellido y cambiando la “c” por “g” en el nombre. En cuanto a la semántica no tuvo que cambiar nada ya que la autora de la novela se ayudó del francés “male foi” “mala fe”, para nombrar a su personaje, por lo cual es naturalmente comprendido por los lectores francoparlantes.

La técnica de rendición es usada en 3 antropónimos, el primero es “Fat friar”, que se tradujo sin problema alguno a “Moine gras”, pues al ser un nombre de pila describe al personaje físicamente. El segundo es el antropónimo “Lavander Brown” que se tradujo a “Lavande Brown”, pues al ser “lavande” una palabra común su traducción ya existe en francés. Por último, “Oliver Wood” por “Oliver Dubois”; la palabra “wood” es una palabra común que significa “madera”, por ello se usó la palabra francesa “dubois” que tiene el mismo significado.

Finalmente, se encontró el uso de la sustitución fonológica que se aplicó a 1 antropónimo: “Petunia” que cambió a “Pétunia”, aquí se empleó un término que se asemeje fonológicamente, para ello se usó la tilde grave.

El segundo análisis se hizo en la traducción española, que, a diferencia de la traducción francesa, la traductora hizo uso de 3 estrategias: copia, convencionalidad y rendición. No obstante, se aplicó la copia a la mayoría de los antropónimos seleccionados como muestra, para ser más precisos, son 42 antropónimos que fueron copiados, por ejemplo, Dobby, Dean Thomas, Garrick Ollivander, Goyle, entre otros.

La segunda estrategia empleada fue la convencionalidad, que se usa cuando la traducción del antropónimo ya es aceptada en la lengua meta. Se encuentra en un único antropónimo “Nicolas Flamel”, aquí la traductora tradujo el nombre a “Nicolás” añadiendo la tilde, pues es un nombre histórico real que ya existe en español.

Por último, se usó la rendición, la cual también se aplicó a un solo antropónimo y en este caso, es un nombre de pila, por lo cual la rendición era la única opción; es así que “Fat friar” se tradujo a “monje gordo”.

El último objetivo específico fue comparar el porcentaje de intraducibilidad entre las traducciones francesa y española del libro Harry Potter y and the Philosopher’s Stone; lo cual dio como resultado que el porcentaje de intraducibilidad en español fue mayor al francés. En la traducción francesa hubo un 64% de intraducibilidad, mientras que en la traducción española se encontró un 95% de intraducibilidad.

La estrategia copia sirvió para identificar el nivel de intraducibilidad, ya que, al ser copiado, se entiende como no traducido. No obstante, la intraducibilidad no necesariamente significa algo negativo, pues hay contextos donde copiar un antropónimo es lo más lógico. Veamos los siguientes ejemplos; el antropónimo “Minerva” es el nombre de la diosa romana de la sabiduría y guerra estratégica. Hay una clara relación con el personaje del libro, pues aquí es una figura femenina dominante y fue pieza clave durante la guerra final desarrollada en Hogwarts al colaborar con la planificación y estrategias para ganar la guerra.

Además, este es un nombre histórico conocido tanto en francés, español e inglés, por lo tanto, al copiarlo no se está perdiendo ninguna información.

Por otro lado, está el personaje de “Narcisa”, nombre mitológico también conocido en los tres idiomas. Narcisa es el femenino del nombre griego Narciso, un joven egoísta, que se enamoró de su belleza y murió mientras miraba su reflejo en un estanque. Al igual que él, Narcissa es un personaje ególatra que a diferencia del entorno al que pertenece, prefiere el bienestar propio y de su familia y decide traicionar a Lord Voldemort a quien había jurado servir.

Finalmente, está el nombre de Lucius, del latín *lux* que significa “luz” y a la vez está conectado con Lucifer, nombre del diablo. Esto describe perfectamente la personalidad oscura del personaje del libro. Por ende, copiar este antropónimo en francés y español es lo más coherente, ya que ambos idiomas provienen de la evolución del latín.

Sin duda alguna el traductor francés buscó traducir más antropónimos y se ayudó de más estrategias, lo que explicaría el porcentaje. Mientras que la traductora española se limitó un poco más al no recrear antropónimos que en su versión inglesa carecen de información etimológica y/o convencional a los lectores de habla hispana.

VI. CONCLUSIONES

- 1.** Después de analizar las estrategias de traducción usadas en ambas versiones: francés y español, se concluye que mientras más estrategias se empleen, más antropónimos se pueden traducir y a la vez se podría reducir la intraducibilidad. Sin embargo, la intraducibilidad no es del todo negativa, pues hubo diversos casos donde esta era necesaria para preservar el significado del antropónimo, ya sea por su origen latín o por su origen etimológico.
- 2.** La estrategia más usada en ambos idiomas fue la copia, sin embargo, en la traducción francesa hubo una segunda estrategia más usada y fue la recreación con 11 antropónimos. Por otro lado, las estrategias menos usadas en francés fueron la transcripción y sustitución fonológica, mientras que en español fueron la convencionalidad y rendición.
- 3.** A pesar de que tanto el francés como el español son lenguas romances, los porcentajes de intraducibilidad de antropónimos resultaron ser distintos en ambos idiomas. La traducción francesa presentó un 64% de intraducibilidad y el español un 95% de intraducibilidad.

VII. RECOMENDACIONES

- Se recomienda a estudiantes y traductores en formación tener en cuenta que todos los detalles de un texto son importantes para un traductor. Y los nombres propios, de pila, ya existentes o creados no son una excepción, por lo tanto, es vital reconocer su tipología y función.
- Para los traductores, es necesario estar en constante búsqueda de las nuevas propuestas en el mundo de la traductología. Mientras más herramientas, métodos y estrategias conozca el traductor, su abanico de posibilidades será más enriquecedor y con esto obtendrá diversas soluciones al problema de la intraducibilidad.
- Para todos los interesados en el mundo de la traductología, se recomienda no dar por sentado la similitud que aparentemente existe entre dos o más idiomas. Si bien dos idiomas pueden ser similares, no existe uno que sea o funcione igual que otro.
Sin embargo, siempre se puede usar una comparación para tener un referente del impacto que un determinado fenómeno genera en distintos casos.

REFERENCIAS

- Accio Quote. (s.f) Recuperado de: <http://www.accio-quote.org/>
- Ahrorovna, N. (2022). Semantic Properties of Anthroponyms. Recuperado de: <https://ijins.umsida.ac.id/index.php/ijins/article/view/626>
- Aixelá, F. (1996). Culture-specific Items in Translation. Recuperado de <https://es.scribd.com/document/335377902/Aixela-J-F-1996-Culture-specific-items-in-translation-pdf>
- Almeyda, L. (2017). Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía Los juegos del hambre. Recuperado de: <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/3724>
- Animal Symbolism. (2017). Recuperado en http://www.whitcraftlearningsolutions.com/Resources/Animal_Symbolism.pdf
- Arias, J. & Covinos, M. (2021). Diseño y Metodología de la Investigación.
- Bosio, G. (2016). La traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela El Hobbit. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Cerrón, R. (2006). Ollantay: topónimo antes que antropónimo. Perú: Universidad católica.
- Cuéllar, C. (2014) Los nombres propios y su tratamiento en traducción. Recuperado de <file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Material%20para%20la%20tesina/1027480ar.pdf>
- Davies, E. (2003). A goblin or a dirty nose? The translator: studies in intercultural communication. Recuperado de <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/13556509.2003.10799146?needAccess=true>
- Diccionario Larousse. (2017). Recuperado en <http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances>

- Diccionario María Moliner. (2017). Recuperado en <http://www.buscador.com/diccionario-maria-moliner/>
- Eco, U. (2008). Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción. Barcelona: Lumen.
- Encyclopedia Britannica. (2017). Recuperado en <http://www.britannica.com/>
- Feral, A. (2006). The translator's Magic Wand: Harry Potter's Journey from English into French. Recuperado de: <file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Material%20para%20la%20tesina/Harry,%20ing-fr%20%20YALAA.pdf>
- Fernandes, L. (2006). Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play. Recuperado de [file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Translation_of_Names_in_Childrens Fantasy Literat.pdf](file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Translation_of_Names_in_Childrens_Fantasy_Literat.pdf)
- Fernández, C. (2004). La problemática del traductor literario a partir de la lectura y traducción de los poemas de Paul Éluard. Recuperado de <file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Material%20para%20la%20tesina/traducción%20literaria-YALA.pdf>
- González, A. (2015). Don Quijote: de la tradición a la modernidad de la mano del cómic alemán de Flix y su traducción española. Recuperado de: [file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Material%20para%20la%20tesina/Don Quijote de la tradicion a la modernidad de la man GONZALEZ ALBORS AIDA.pdf](file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Material%20para%20la%20tesina/Don_Quijote_de_la_tradicion_a_la_modernidad_de_la_man_GONZALEZ_ALBORS_AIDA.pdf)
- González, J. (s.f). La traducción de los Antropónimos. Recuperado de: <file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Material%20para%20la%20tesina/Dialnet-LaTraduccionDeLosAntroponimos-1959740.pdf>
- Harry Potter Lexicon. (2017). Recuperado en <http://www.hp-lexicon.org/>
- Hermans, T. (1985). The manipulation of Literature. Studies in Literary Translation. London: Croom Helm.
- Hujisman, J. (2005). Exotisation versus naturalisation dans les livres d'enfants : le cas de Jip en Janneke. Mémoire de Master. Utrecht: Université d'Utreth.

- L'encyclopédie Harry Potter. (2023). Recuperado de: <https://www.encyclopedie-hp.org/>
- Limkriangkrai, V. (s.f) Del Señor Tenebroso Al Horcrux: Análisis de las traducciones Españolas y Tailandesas de los Nombres Propios en Harry Potter y las Reliquias de la Muerte. Recuperado de: <file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Material%20para%20la%20tesina/Desde%20la%20página%202%20para%20segunda%20parte%20YALA.pdf>
- Marcelo, G. y Pascua, I. (2005). La traducción de lo antropónimos y otros nombres propios de Harry Potter. Recuperado de: <file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Material%20para%20la%20tesina/Leer%20desde%20la%20página%205%20para%20la%20tercera%20parte.pdf>
- Mayoral, R. (s.f). Traducción de referencias culturales. Recuperado de [file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Material%20para%20la%20tesina/Referencias culturales.pdf](file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Material%20para%20la%20tesina/Referencias%20culturales.pdf)
- Moya, V. (s.f). Nombres propios: su traducción. Recuperado de: [file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Material%20para%20la%20tesina/Dialnet-NombresPropios-91799%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Material%20para%20la%20tesina/Dialnet-NombresPropios-91799%20(1).pdf)
- Mugglenet. (2017). Recuperado en <http://www.mugglenet.com/>
- Nord, C. (2003). Proper names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point. Recuperado de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2003-v48-n1-2-meta550/006966ar/>
- Nord, Ch. (1997). Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome publisher.
- Online Etymology Dictionary. (2017). Recuperado en <http://www.etymonline.com/>
- Real academia española. (2017). Diccionario de la lengua española (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>
- Reboredo, R. (2012). La traducción de los antropónimos en literatura infantil y juvenil de fantasía. Análisis de las traducciones española y francesa de Harry

- Potter and the Philosopher's Stone y The Hunger games (Trabajo de fin de grado). España: Universidad de Salamanca.
- Rowling, J.K (12 de octubre de 1999). Entrevista de The Connection (WBUR Radio) [transcripción].
- Rowling, J.K. (1997). Harry Potter and the Philosopher's Stone. London: Bloomsbury.
- Trad. Dellepiane, A. (1999). Harry Potter y la Piedra filosofal. España: Ediciones Salamandra.
- Trad. Ménard, F. (1998). Harry Potter à l'école des sorciers. Paris: Gallimard Jeunesse.
- Valero, C. (2001). Imaginación, Adaptación, Traducción y Globalización. El caso de Harry Potter and The Chamber Of Secrets. España: Universidad de Salamanca.
- Valero, C. (2002). Universalismo y Claves Culturales: Harry Potter traducido. España: Universidad de Salamanca.
- Valero, C. (2003). Translating the imaginary world in the Harry Potter series or how Muggles, Quaffles, Snitches, and Nickles travel to other cultures. Recuperado de <file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Material%20para%20la%20tesina/25352-25276-1-PB.pdf>
- Vega, A. (2015). Las dificultades de la traducción literaria dentro del género fantástico. Antropónimos y otros nombres propios. El caso de canción de hielo y fuego. Soria: Universidad de Valladolid.
- Yebra, G. (1997). Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos

ANEXOS

Anexo 01: Tabla de operacionalización

Variable	Definición conceptual	Definición Operacional	Dimensión	Sub-dimensión	Indicadores	Escala
Antropónimos	Es el nombre propio de persona, dividido a su vez en nombre de pila (prenombre) y el apellido. Los antropónimos son uno de los mayores problemas textuales, ya que su significado semiótico es cultural la mayor parte del tiempo, dependiendo así de paradigmas culturales. La función principal del antropónimo en literatura es transmitir ciertas connotaciones referentes al personaje.	La variable se midió a través de un estudio comparativo simple, y las variables se desglosaron en dimensiones, sub dimensiones e indicadores. Para lograr el estudio comparativo de la intraducibilidad de antropónimos, se utilizó la traducción española hecha por Alicia Dellepiane (1999), y por otro lado la traducción francesa de Jean Francois Ménard (1998).	Estrategias de traducción de antropónimos	Rendición	Transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno	Nominal
				Sustitución	Usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen	
				Copia	Copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original	
				Eliminación	Se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
				Transcripción	Transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta	
				Adición	Añade información del nombre propio	
				Transposición	Transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta	
				Sustitución fonológica	Intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
				Convencionalidad	Se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta	
			Recreación	Recrea un nombre inventado en la lengua meta		
			Intraducibilidad	Información perdida	Aplica la estrategia de traducción "copia"	
Información ganada	Aplica estrategias de traducción que permiten la comprensión del significado del antropónimo.					

Anexo 02: Ficha de análisis

FICHA DE ANÁLISIS		
ANTROPÓNIMO n.º 00		
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO	
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS		
Rendición		
Sustitución		
Copia		
Eliminación		
Transcripción		
Adición		
Transposición		
Sustitución fonológica		
Convencionalidad		
Recreación		
ANÁLISIS		
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA	
Observación:		

Anexo 03: Aplicación de la ficha de análisis al español

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 01	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Albus Dumbledore	Albus Dumbledore
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	X
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
“Albus” en latín significa “blanco, brillante”, lo cual hace alusión al aspecto físico del personaje, quien siempre viste con un atuendo blanco, tiene una larga barba blanca y su cabello es blanco y brillante.	No posee, sin embargo, sí mantiene la interpretación en “albus” pues proviene del latín.
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 05	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Bellatrix LeStrange	Bellatrix LeStrange
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	X
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
<p>“bellatrix” es el femenino de “bellator”, que significa “guerrera” y a la vez provienen del verbo “bellum!” “guerra en latín).</p> <p>Sin embargo, en la edad media la palabra bellatrix obtuvo un nuevo significado y se usó para nombrar a la tercera estrella más brillante de la constelación Orión.</p> <p>En el libro, este personaje es cruel y lunático, pero muy hábil para pelear usando hechicería.</p>	No posee
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 12	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Fat friar	Monje gordo
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	X
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
No posee	Se tradujo sin problema alguno, pues al ser un nombre de pila describe al personaje físicamente.
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 20	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Lucius Malfoy	Lucius Malfoy
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	X
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
Lucius significa "luz" y a la vez está conectado Lucifer, nombre del diablo. Esto está directamente relacionado con la personalidad oscura del personaje de este libro.	No posee, pero se mantiene la interpretación ya que el español proviene del latín.
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 22	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Minerva McGonagall	Minerva McGonagall
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	X
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
No posee, pues es un nombre histórico conocido en ambos idiomas.	Minerva también es el nombre de la diosa romana de la sabiduría y guerra estratégica. Hay una clara relación con el personaje presentado aquí, pues es la figura femenina más dominante de Hogwarts y que además fue pieza clave durante la guerra final desarrollada en Hogwarts.
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 26	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Nicolas Flamel	Nicolás Flamel
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	X
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
No posee	No posee, pero se mantiene pues es un nombre histórico real.
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 32	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Phillyda Spore	Phillyda Spore
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	X
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
El apellido "Spore" significa "espora" y hace alusión a una célula reproducida por helechos y hongos. Este personaje es una bruja botánica y es la escritora del libro "Mil hierbas mágicas y hongos".	No posee
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 35	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Porfessor Sprout	Porfesora Sprout
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	X
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
Profesora de Herbología y botánica más influyente en Hogwarts, cuyo apellido significa col de Bruselas (Sprout)	No posee
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 38	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Remus Lupin	Remus Lupin
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	X
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
Lupin proviene del latín "lupinus" que significa "lobo" y este personaje es precisamente un hombre lobo.	No posee
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 41	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Severus Snape	Severus Snape
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	X
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
No posee	Severus proviene del latín y significa "severo, estricto, serio" que describe a la perfección la personalidad que este demuestra a los demás
Observación:	

Anexo 03: Aplicación de la ficha de análisis al francés

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 02	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Argus Filch	Argus Rusard
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	X
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
No posee	Se recreó el apellido Rusard que tiene la raíz del verbo "ruser" que significa "actuar con astucia, usar trucos" que describe el actuar del personaje.
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 03	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Arsenius Jigger	Arsenius Beaulitron
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	X
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
No posee	La palabra "arsenius" ya es entendida en francés debido a que deriva del latín, pero se recreó el apellido "Beaulitron" donde "litron" es una palabra coloquial para indicar "un litro de vino". Al igual que en inglés "jigger" significa "una medida utilizada para el alcohol"
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 10	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Draco Malfoy	Drago Malefoy
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	X
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
No posee	Se tomó el latín "drago" y se adaptó "Malefoy" a nivel fonético ya que es más fácil de pronunciar para las personas de habla francesa.
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 12	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Fat friar	Moine Grass
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	X
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
No posee	Se tradujo sin problema alguno, pues al ser un nombre de pila describe al personaje físicamente.
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 16	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Griphook	Gripsec
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	X
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
No posee	Se recreó un nuevo nombre a partir de la raíz del verbo "gripper" que significa robar, al igual que "grip" en inglés.
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 19	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Lavender Brown	Lavande Brown
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	X
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
No posee	Se tradujo el nombre pues al ser una palabra común, ya existe en francés.
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 21	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Poppy Pomfrey	Pompom Pomfresh
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	X
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
No posee	No posee
Observación: Según la página francesa EHP el nombre es extraño y no tiene mucho sentido.	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 23	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Miranda Goshawk	Miranda Foconnette
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	X
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
No posee	No posee
Observación: Partiendo desde el inglés, no existe información alguna del nombre.	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 31	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Petunia	Pétunia
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	X
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
No posee	Se empleó un término que se asemeje fonológicamente, para ello se usó la tilde grave.
Observación:	

FICHA DE ANÁLISIS	
ANTROPÓNIMO n.º 41	
ANTROPÓNIMO ORIGINAL	ANTROPÓNIMO TRADUCIDO
Severus Snape	Severus Rogue
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	
Rendición: transmite el significado de un término del texto origen al texto meta sin problema alguno.	
Sustitución: usa un término existente en la lengua meta, pero no guarda ninguna relación con el término de la lengua origen.	
Copia: copia el antropónimo tal cual aparece en el idioma original.	
Eliminación: se elimina en la lengua meta el término existente en la lengua origen	
Transcripción: transliteración a nivel fonético con la intención de lograr una adaptación en la lengua meta.	
Adición: añade información del nombre propio	
Transposición: cambia la posición de las palabras sin alterar el significado.	
Sustitución fonológica: intenta reproducir en la lengua meta los sonidos originales a través de la sustitución.	
Convencionalidad: se usa la traducción del antropónimo ya aceptado en la lengua meta.	
Recreación: Recrea un nombre inventado en la lengua meta.	X
ANÁLISIS	
INFORMACIÓN PERDIDA	INFORMACIÓN GANADA
No posee	Se recrea el apellido "Snape" por "Rogue". Esta palabra en francés significa "lleno de altivez, arrogante, rígido y grosero", que son características propias del personaje.
Observación: El significado de "Snape" en inglés es "ser duro con, desairar, reprender" características que forman la personalidad del personaje.	

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, María Magdalena Usquiano Piscoya, docente de la Facultad de Humanidades y de la Escuela Profesional Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo filial Chiclayo, asesora de la tesis titulada:

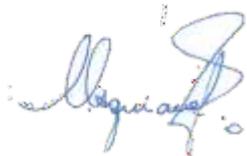
“Estudio Comparativo de la Intraducibilidad de Antropónimos en las Traducciones Francesa y Española de Harry Potter and The Philosopher’s Stone”, de la autora Mauricio Quispe, Mary Katterinn,

constato que la investigación tiene un índice de similitud de 16.00% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender el artículo de revisión de literatura científica cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 26 de mayo de 2023.

Apellidos y Nombres del Asesor: Usquiano Piscoya María Magdalena	
DNI 16776668	Firma 
ORCID 0000-0002-3838-3356	